

Le soutra du cœur de la perfection de la sagesse

Hommage à l'Arya Triple Joyau !

Voici ce qu'une fois j'ai entendu. Le Bhagavan se trouvait à Rajagriha, sur le Pic des Vautours, entouré d'une grande congrégation de moines et d'une grande assemblée de bodhisattvas. A ce moment-là, le Bhagavan était absorbé en la concentration sur les catégories de phénomènes, appelée « Perception Profonde ».

Au même moment, le bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara contempla la pratique même de la profonde perfection de la sagesse et il vit que les cinq agrégats également étaient vides de nature propre.

Puis, par le pouvoir du Bouddha, le vénérable Sharipoutra s'adressa en ces termes au bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara : « Les fils de la lignée désireux de pratiquer la profonde perfection de la sagesse, comment doivent-ils s'y prendre ? »

Le bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara répondit alors au vénérable Sharadvatipoutra : « Sharipoutra, les fils ou les filles de la lignée qui désirent pratiquer la profonde perfection de la sagesse doivent la considérer de la manière suivante ; ils doivent contempler, correctement et à maintes reprises, le fait que les cinq agrégats, eux aussi, sont vides de nature propre.

La forme est vide. La vacuité est la forme. La vacuité n'est pas autre que la forme et la forme n'est pas autre que la vacuité. De même, la sensation, l'identification, les facteurs composés et la conscience sont-ils vides.

Sharipoutra, ainsi tous les phénomènes sont-ils vacuité ; ils sont sans caractéristique ; ils ne naissent ni ne cessent ; ne sont ni souillés ni non souillés ; ni déficients, ni parfaits.

En conséquence, Sharipoutra, dans la vacuité il n'y a ni forme, ni sensation, ni identification, ni facteurs composés, ni conscience ; ni œil, ni oreille, ni nez, ni langue, ni corps, ni mental ; ni forme, ni son, ni odeur, ni saveur, ni objet du toucher, ni phénomène mental. De l'élément de l'œil et ainsi de suite, jusqu'à l'élément du mental et l'élément de la conscience du mental, il n'y a pas d'élément. Il n'y a ni ignorance ni élimination de l'ignorance et ainsi de suite, jusqu'à : il n'y a ni vieillissement et mort, ni élimination du vieillissement et de la mort. Et à l'avenant, il n'y a ni souffrance, ni origine de la souffrance, ni cessation, ni voie ; il n'y a ni sagesse transcendante, ni obtention, ni non-obtention.

Sharipoutra, ainsi, puisqu'il n'y a pas d'obtention, les bodhisattvas se fondent-ils sur la perfection de la sagesse et ils demeurent en elle, l'esprit sans voile et sans peur. Et comme ils sont passés bien au-delà de toute erreur, ils parviennent au stade final du nirvana. C'est en s'appuyant sur la perfection de la sagesse que tous les bouddhas des trois temps eux aussi font naître pleinement l'insurpassable éveil parfaitement accompli.

Aussi le mantra de la perfection de la sagesse, le mantra de la grande connaissance, le mantra auquel rien n'est supérieur, le mantra égal à l'inégalable, le mantra qui apaise à jamais toute souffrance, doit être reconnu comme véridique car il ne trompe pas. Et voici le mantra de la perfection de la sagesse :

Ta dya tha [om] gaté gaté paragaté parasamgaté bodhi svaha

Sharipoutra, c'est ainsi qu'un bodhisattva mahasattva doit s'exercer à la profonde perfection de la sagesse. »

Puis le Baghavan sortit de sa concentration et loua le bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara en disant : « Bien ! Bien ! Ô fils de la lignée, il en est ainsi, il en est bien ainsi. C'est exactement comme tu viens de l'exposer qu'il convient de pratiquer la profonde perfection de la sagesse et les tathagatas eux-mêmes se réjouissent. »

Lorsque le Baghavan eut dit cela, le vénérable Sharadvatipoutra, le bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara, l'entourage au complet, ainsi que le monde des dieux, des hommes, des asouras et des gandharvas, furent remplis de joie et louèrent les paroles du Baghavan.

(Ainsi s'achève l'Ārya-bhagavati-prajñāpāramitā-hōidayasūtra.)

Le Soutra du cœur de la perfection de la sagesse : par Eléa Redel et Anila Wangmo en octobre 2006 à partir de la version anglaise du vénérable Guélong ThoubtènTsultrim (George Churinoff) qui l'a traduit du tibétain le premier jour de Saka Dawa, 1999 au Centre de Méditation de Toushita à Dharamsala en Inde. Modifiée le 8 mars 2001 dans le désert de New Mexico. Il s'est appuyé sur des commentaires indiens et tibétains ainsi que sur de bonnes traductions antérieures. Version extraite du Livre de Prières de la FPMT.

Pak pa keune tchok soum la tchak tsèl lo.

Di ké dak ki teu pa tu tchik na / tchom dèn dé gyèl peu kap tcha gueu poung peu ri la guè long ki guèn dune tchèn po tang / tchang tchoup sèm pé guèn dune tchèn po tang tap tchik tou chouk tè / tè tsè tchom dèn dé sap mo nang wa chè tcha wé tcheu kyi nam trang kyi ting nguè dzine la nyom par chouk so

Yang tè tsè tchang tchoup sèm pa sèm pa tchèn po pak pa tchèn ré si wang tchouk chè rap kyi pa reul tou tchine pa sap meu tcheu pa nyi la nam par ta ching / poung po nga po tè tak la yang rang chine gyi tong par nam par ta'o / tè né sang gyé kyi tu tsè tang dèn pa sha ri pu / tchang tchoup sèm pa sèm pa tchèn po pak pa tchèn ré si wang tchouk la di ké tchè mé so

Rik kyi pou kang la la / chè rap kyi pa reul tou tchine pa sap meu tché pa tcheu par deu pa té tchi tar lap par tcha / tè ké tchè mé pa tang / tchang tchoup sèm pa sèm pa tchèn po pak pa tchèn ré si wang tchouk ki tsè tang dèn pa sha ra ta ti pou la di ké tchè mé so / sha ri pou rik kyi pou am rik kyi pou mo kang la la chè rap kyi pa reul tou tchine pa sap meu tché pa tcheu par deu pa tè di tar nam par ta war tcha tè / poung po nga po tè tak kyang rang chine gyi tong par nam par yang tak par djé sou ta'o

Souk tong pa'o / tong pa nyi souk so / souk lé tong pa nyi chèn ma yine tong pa nyi lé kyang souk chèn ma yine no / tè chine tou tsor wa tang / dou chè tang / dou tchè tang / nam par chè pa nam tong pa'o

Sha ri pou tè tar tcheu tam tché tong pa nyi té / tsèn nyi mè pa / ma kyè pa / ma gak pa / tri ma mè pa / tri ma tang trèl wa / tri wa mè pa / kang wa mè pa'o

Sha ri pou tè ta wé na / tong pa nyi la souk mè / tsor wa mè / dou chè mè / dou tchè nam mè / nam par chè pa mè / mik mè / na wa mè / na mè / tché mé / lu mè / yi mè / souk mè / dra mè / tri mè / ro mè / rék tcha mè / tcheu mè to / mik ki kam mè pa né / yi kyi kam mè / yi kyi nam par chè pé kam kyi par tou yang mè to / ma rik pa mè / ma rik pa sé pa mè pa né / ga chi mè / ga chi sé pé par tou yang mè to / tè chine tou douk nguèl wa tang / kune djoung wa tang / gok pa tang / lam mè / yè chè mè / top pa mè / ma top pa yang mè to

Sha ri pou / tè ta wé na / tchang tchoup sèm pa nam top pa mè pé tchir / chè rap kyi pa reul tou tchine pa la tèn tching né tè / sèm la drip pa mè tching trak pa mè tè / tchine tchi lok lé chine tou dé né / nya nguèn lé dé pé tar tchine to / tu soum tou nam par chouk pé sang gyé tam tché kyang chè rap kyi pa reul tou tchine pa la tèn né / la na mè pa yang tak par dzok pé tchang tchoup tou ngueune par dzok par sang gyé so

Tè ta wé na chè rap kyi pa reul tou tchine pé ngak / rik pa tchèn peu ngak / la na mè pé ngak / mi nyam pa tang nyam pé ngak / douk nguèl tam tché rap tou chi war tché pé ngak / mi dzune pé na dèn par chè par tcha tè / chè rap kyi pa reul tou tchine pé ngak / mè pa

Ta dya tha [om] gaté gaté paragaté parasamgaté bodhi svaha

Sha ri pou / tchang tchoup sèm pa sèm pa tchèn peu / tè tar chè rap kyi pa reul tou tchine pa sap mo la lap par tcha'o

Tè né tchom dèn dé ting nguè dzine tè lé chéng tè / tchang tchoup sèm pa sèm pa tchèn po pak pa tchèn ré si wang tchouk la lèk so chè tcha wa tchine né / lèk so lèk so rik kyi pou tè tè chine no / rik kyi pou tè tè chine tè / tchi tar kyeu kyi tèn pa chine tou / chè rap kyi pa reul tou tchine pa sap mo la tché par tcha tè / tè chine chèk pa nam kyang djé sou yi rang ngo

Tchom dèn dé kyi tè ké tchè ka tsèl né / tsè tang dèn pa cha ri ta ti pou tang / tchang tchoup sèm pa sèm pa tchèn po pak pa tchèn ré si wang tchouk tang / tam tché tang dèn pé kor tè tak tang / la tang / mi tang / la ma yine tang / tri sar tché pé djik tèn yi rang tè / tchom dèn dé kyi soung pa la ngueune par teu to